

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Цю Сюеин «Концепт *дело* в русской паремике: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)» представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык (Санкт-Петербург, 2020)

Изучение фразеологической картины мира как особого когнитивного пласта, охватывающего разнообразие языковых форм и фиксирующего типичные жизненные ситуации, отношения, оценки, идеи, – это всегда интересная и перспективная работа, позволяющая вскрыть специфику этномаркированного мышления. Цю Сюеин в качестве объекта исследования избрала паремии, наделенные ощутимой лингвокультурной семантикой, которые как нельзя лучше отражают стереотипные представления относительно окружающего мира и человека, сформировавшиеся у определенного этноса в ходе исторического развития.

Рецензируемая работа представляется **актуальной**, поскольку выполнена в рамках лингвокультурологического направления, т.е. проводится на пересечении культуры и языка, с привлечением материала двух языков, что позволяет автору продемонстрировать особенности национально окрашенного видения мира носителей разных культур (русской и китайской) и выявить универсальные идеи, установки культуры, связанные с концептом *дело*. **Актуальность диссертации** обусловлена и выбором в качестве объекта исследования паремий, репрезентирующих концепт «дело», т.к. это один из социально и культурно значимых концептов современной русской концептосферы. Рецензируемая работа **актуальна** еще и своей **практической значимостью** – сбором материала и попыткой разработки модели словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря русских паремий для китайских учащихся, число которых постоянно растет в высших учебных заведениях РФ. Кроме того, изучение пословиц об

отношении к делу представителей двух разных культур имеет большое значение для успешной межкультурной коммуникации, ведь пословицы (и шире – паремии) это «ходячий ум народа», по выражению В.И.Даля.

Достоинством работы представляется использование в исследовательском аппарате диссертации идей, базовых понятий и методов различных наук и научных направлений (когнитивистики, аксиологии, лексической и фразеологической семантики). Это сообщает ей комплексность и многоаспектность и во многом обуславливает **новизну** исследования, которая проявляется прежде всего в комплексном описании лингвокультурологического потенциала русских паремий, отражающих концепт *дело*, на фоне китайского языка с целью выявления и классификации установок культуры, вербализованных паремиями обозначенного тематического пространства.

Теоретическая значимость исследования Цю Сюеин заключается в расширении спектра научного знания о степени близости и различиях в историческом и духовном опыте у субъектов разных национальных культур путем анализа и сравнения установок культуры, выделенных в результате анализа обширного языкового материала.

Материалом для исследования послужили 960 пословиц русского и 810 единиц китайского языка (Приложения 1, 2), извлеченные методом сплошной выборки из толковых, паремиологических и фразеологических словарей. Для анализа привлекались и данные историко-этимологических, синонимических, этнолингвистических, лингвокультурологических, терминологических словарей. Значительный объем анализируемого материала, а также впечатляющий список изученной Цю Сюеин научной литературы, насчитывающий 175 наименований, подтверждает **достоверность исследования**.

Цель исследования – выявление лингвокультурной специфики содержания концепта *дело* в русском языке на фоне китайского – последовательно реализуется путем решения четко и логично поставленных

задач, и доказательства выдвинутой гипотезы, что определяет структуру диссертации.

В первой главе «Лингвокультурологические основы исследования концептов на паремиологическом материале» изложена теоретическая база исследования, представлен анализ содержания научных терминов, использующихся в работе. Привлечение к анализу научных исследований китайских ученых позволило автору сделать выводы о сущностной близости паремий (пословиц и поговорок) в русском и китайском языках. Достаточно полный обзор научной литературы по теме позволил диссертантке подожать, что концепт *дело* в предложенном объеме (с микроконцептами *труд, работа, ремесло*) на материале русских паремий (на фоне китайского языка) до настоящего времени не изучался, что не вызывает возражений.

Во второй главе на основе детального анализа словарей различных типов и материалов Национальных корпусов русского и китайского языков моделируется типовая структура изучаемого концепта. Концепт *дело* включает в себя, по мнению автора, микроконцепты *дело, работа, труд, ремесло*, которые последовательно анализируются в 4 разделах главы. Выделенные ментальные установки культуры каждого микроконцепта перечислены в приложениях 3, 4, 5, 6, 7. В качестве пожелания хотелось бы отметить, что так как концепт *дело*, представляет собой, по выражению автора, «интегральную совокупность ... микроконцептов», то для представления описываемого концепта в его целостности, было бы целесообразно свести все выделенные установки в одно целое и представить в отдельном приложении их сводную таблицу (не только количественные данные!).

Отдельного внимания заслуживает представленная в последнем разделе главы модель словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря, репрезентирующего концепт *дело* в двух лингвокультурах и ориентированного на китайских студентов.

Таким образом, цель и задачи, поставленные автором диссертации, выполнены: четко обозначен корпус паремий, вербализирующих концепт *дело* в русском и китайском языках, проведен лингвокультурологический анализ русских и китайских паремий, выявлены сходства и различия в рассматриваемом фрагменте языковых картин мира на основе ментальных установок культуры, представленных единицами двух языков. В Заключении отражены основные результаты работы.

Вопросы и замечания:

1. На с. 71 диссертантка пишет, что в связи с тем, что лексемы (*дело, труд, работа, ремесло*) «очень широки по значению, ограничим круг рассматриваемых единиц общей семой 'деятельность человека, направленная на создание материальных и духовных ценностей'». Однако в списке русских паремий имеются единицы, где компонент *дело* (и паремия в целом) не имеют указанной семы в своем значении, например: *Худое дело, коли (когда) жена не велела*; *Худое дело, коли сам истец судья* (с. 164). Здесь отражено значение 'Разг. Положение вещей, обстановка; обстоятельства' (МАС).
2. Какая установка культуры (из 17 предложенных на с. 183) реализуется в пословице *Терпение и труд все перетрут*? Нам не удалось найти подходящей в Приложении 6. Интересно, что установка про терпение имеется в таблице микроконцепта *работа* в китайском языке, а в русском обозначена как отсутствующая. Если бы автор свел воедино установки, выделенные в разных микроконцептах, как относящиеся к общему концепту *дело*, тогда, возможно, некоторые лакуны оказались бы заполненными.
3. И как пожелание к дальнейшей работе – обратить внимание на пункт 4 лингвокультурологического анализа, приведенного на с. 49 со ссылкой на работу Е.И.Зиновьевой и Пи Цзянькуня: «выявление других паремий, вербализирующих ту же ментальную установку в

русском языке», хотя бы в случае лакун. Например, установка «тщательность и вдумчивость в процессе труда позволяет достичь хороших результатов» в поговорках с компонентом *труд* оказывается в диссертации лакунарной в русском языке, хотя вполне покрывается, на наш взгляд, поговоркой «Семь раз отмерь, один раз отрежь» (также отражающей определенную трудовую деятельность).

4. Чем вызван, на взгляд диссертантки, столь заметный дисбаланс
 - а) в количестве единиц с компонентом *труд* в русском и китайском языке (82 и 18 соответственно)?
 - б) в количестве установок в китайском языке в микроконцептах *труд* и *работа* (6 и 13 соответственно)?
5. Представляется, что в качестве одного из Приложений для наглядности следовало бы дать образцы нескольких статей для лингвокультурологического словаря, построенных по принципам, предложенным в работе (с. 128 – 133).

Высказанные замечания вовсе не умаляют достоинств рецензируемой диссертации, т.к. носят характер уточнений и пожеланий для дальнейшей работы, не касаются основного содержания и не влияют на выполнение поставленных в исследовании цели и задач.

Результаты исследования получили **научную апробацию** в 5 докладах на международных и межвузовских научных конференциях, представлены в 10 статьях, 5 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень рецензируемых научных изданий ВАК. Автореферат полностью соответствует содержанию диссертации.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация «Концепт *дело* в русской поговорке: лингвокультурологический аспект (на фоне китайского языка)» является завершенным научно-квалификационным исследованием, полностью соответствующим критериям пп. 9-11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного

Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, а его автор, Цю Сюеин, заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – «Русский язык».

Официальный оппонент
кандидат филологических наук (10.02.03),
доцент, зав. кафедрой русского языка
и предвузовской подготовки РГГМУ



Е.К.Николаева
30 ноября 2020 г.

Кандидатская диссертация по специальности 10.02.03 – Славянские языки

Контактные данные Елены Каировны Николаевой:

195196, Санкт-Петербург,
ФГБОУ ВО «РГГМУ»
192007, Санкт-Петербург,
Воронежская улица, 79
e-mail: rector@rshu.ru
rusyaz@rshu.ru
elena_kairovna@mail.ru
+7(921)3043959

Елена Каировна Николаева Е. К. заверено
Нач. управления
Л. М. Лобова Л. В.

